



3 1761 07802857 8

LaS.Gr  
H2515de

Hanssen, Friedrich

De los adverbios: mucho i  
much.

LaS.Gr  
H2515de





PRESENTED TO

THE LIBRARY

BY

PROFESSOR MILTON A. BUCHANAN

OF THE

DEPARTMENT OF ITALIAN AND SPANISH

1906-1946



*Mrs. Helen Dewh. for the Friends of the University*

*Dr. F. Hansen.*

DE LOS ADVERBIOS

# Mucho, Mui i Much

POR

FEDERICO HANSSEN

(Publicado en los ANALES DE LA UNIVERSIDAD DE CHILE  
de enero i febrero de 1905)



SANTIAGO DE CHILE  
IMPRENTA CERVANTES

BANDERA, 50

—  
1905







LaS.Gr  
H2515de

DE LOS ADVERBIOS

# Mucho, Mui i Much

POR

FEDERICO HANSSEN

(Publicado en los ANALES DE LA UNIVERSIDAD DE CHILE  
de enero i febrero de 1905)



506555

24 . 4 . 50

SANTIAGO DE CHILE  
IMPRENTA CERVANTES

BANDERA, 50

—  
1905

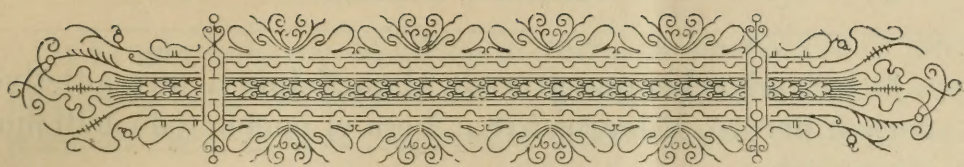
# Michael, John, March

THE RIGHT HONOURABLE



1707





# DE LOS ADVERBIOS MUCHO, MUI I MUCH

## EN ANTIGUO CASTELLANO

---

### § 1. INTRODUCCION

Sobre los adverbios *mucho* i *mui*, he dado algunos datos en mi artículo *Metrische Studien zu Alfonso und Berceo* publicado en las Actas de la Sociedad Científica Alemana de Santiago. En la presente publicacion, pienso profundizar el mismo tema, que envuelve un problema lingüístico que es interesantísimo i cuya solucion podrá arrojar luz sobre algunas partes de la fonología, sintáxis i métrica del castellano anteclásico.

Estudiaré el uso de los tres adverbios en varios documentos literarios procediendo en el orden siguiente: .

1) Del adverbio que modifica al verbo; por ejemplo: Berceo, Milagros 133 a 2 que el mucho amaba.

2) Del adverbio que modifica al adjetivo; participio o adverbio estando separado de la palabra modificada o siguiendo a ella: Berceo, Milagros 789 c 1 mucho es piadoso.



3) Del adverbio que precede al participio u otro adjetivo verbal: Berceo, Milagros 578 c 2 era el pueblo todo delli mucho pagado.

4) Del adverbio que precede al adjetivo predicativo: Berceo, Milagros 67 b 1 era muy soberbio.

5) Del adverbio que precede al adjetivo pospuesto al sustantivo: Berceo, Milagros 29 a 2 muedo muy natural.

6) Del adverbio que precede al adjetivo antepuesto al sustantivo: Berceo, Milagros 723 c 2 de muy mal sennor.

7) Del adverbio que precede a otro adverbio: Berceo, Milagros 707 d 1 era muy bien condido.

8) Del adverbio que precede a los comparativos *mayor, menor, mejor, peor, mas i menos*: Berceo, Milagros 315 b 2 fizo buena la vida, la fin mucho meior.

9) Del adverbio que precede a frases compuestas adverbiales i predicativas: Berceo, San Millan 301 b 2 iuntolas muy a tiento.

Terminadas las investigaciones que acabo de especificar, dedicaré un párrafo al estudio particular del adverbio *much*, agregaré en otro párrafo un resumen jeneral de los resultados obtenidos i terminaré con la aclaracion de la prosodia del adverbio *mui*.

## § 2. EL POEMA DEL CID

El estudio de la gramática de este documento literario tropieza con el gran inconveniente de haberse conservado la poesía en una forma alterada por los juglares i copistas que dista mucho del testo primitivo que compuso el poeta. Cuanto mas me empeño en estudiar la versificacion castellana, tanto mas para mí adquiere verosimilitud la hipótesis del señor Cornu que opina el metro primitivo i fundamental del Poema sea el octonario.

La métrica lastimosamente desordenada que actualmente presenta la obra indica el grado de depravacion que ha sufrido su testo.



1) El adverbio que modifica al verbo es *mucho*: 276 ca mucho las queria. 493 mucho uos lo gradesco. 625 mucho pesa a los de Teca. 1134 al Campeador mucho plaze. 2151 mucho me auedes ondrado, etc.

2) Mui amenudo se separa el adverbio del adjetivo o del adverbio que modifica. Esta forma se usa en el Poema con mas frecuencia que en cualquier otro documento. Se emplea, en este caso, siempre el adverbio *mucho*: 6 ca mucho auie grandes cuydados. 91 ca mucho es pesado. 595 vio que entrelllos e el castiello mucho auie grand plaça. 859 al exir de Salon mucho ouo buenas aues. 881 mucho es mañana. 1526 mucho tengo por torpe. 1677 mucho a fea guisa. 1796 lo que caye a el mucho era sobeiano. 2510 mucho se tienen por ricos. 3314 mucho valiestes mas. 3709 mucho an mal sabor, etc. Se puede agregar a esta misma categoría 212 mucho es huebos.

3) El participio se usa precedido por *mucho*: 1290 bien entendido es de letras e mucho acordado. 3569 de lo que auien fecho mucho repisos son.

4) El predicado viene precedido por *mui* en los siguientes ejemplos: 690 commo sodes muy bueno. 960 el conde es muy folon. Hai un adjetivo predicativo que se refiere al complemento directo en 3062 e su ofrenda han fecha muy buena e conplida.

Sin embargo, se halla tambien *mucho*: 1975 los yffantes de Carrion mucho alegres andan.

Se encuentra el mismo adverbio en 1938 ellos son mucho vrgullosos. Si introducimos la forma *much*, que es variante de *mui*, se restablece un hemistiquio de ocho sílabas. Gramaticalmente, tambien la forma *mucho* seria correcta.

En apéndice agregaré a esta categoría los versos que contienen la frase *a guisa de*: 1068 Hya uos ydes, conde, a guisa de muy franco. 2847 varones de Santesteuan, a guisa de muy pros, reciben a Minaya e a todos sus varones.

5) El adjetivo pospuesto al sustantivo viene acompañado por *mui*: 183 sobrella vna sauana de rançal e muy blanca. 351 estando en la cruz virtud fezist muy grant. 2691 vna peña



muy fuert. 2572 daruos e mulas e palafres muy gruessos de sazón.

Escepcionalmente, se emplea también *mucho*: 110 grandes aueres priso e mucho sobeianos. (1)

Una vez se encuentra la forma *much*, que es variante de *mui*: 587 salieron de Alcocer a vna priessa much estraña.

6) El adjetivo antepuesto al sustantivo se usa con *mui*: 1980 cuendes e podestades e muy grandes mesnadas. 3262 con muy grand ondra.

7) El adverbio viene modificado por *mui*: 1064 dan le tres palafres muy bien ensellados. 715 de todas guarnizones muy bien es adobado. 2368 muy bien armados. 2471 muy bien arreados. 3592 muy bien acompañados.

En resumen, podemos dar las siguientes reglas:

a) Cuando el adverbio sigue a la palabra modificada o cuando no se encuentra en contacto directo con la misma, se usa la forma *mucho*.

b) Como modificativo del verbo, se usa en todo caso la forma *mucho*.

c) Cuando el adverbio se antepone a adjetivos o adverbios, se usa, por regla jeneral, la forma *mui*.

d) Sin embargo, por imitación de la construcción del verbo, los participios pueden venir acompañados por *mucho*, i escepcionalmente se puede hacer extensivo este uso al adjetivo que desempeña el oficio de predicado, porque éste en unión con la cópula asume la función de un verbo. Por imitación del predicado, en un caso aislado, también el adjetivo pospuesto al sustantivo se combina con *mucho*. En cambio, el adjetivo antepuesto al sustantivo i el adverbio admiten únicamente la forma *mui*.

e) La forma *much* se halla en un caso i puede ser restablecida con alguna probabilidad en otro. No equivale a *mucho* sino a *mui*.

---

(1) ¿Sería la forma primitiva de este hemistiquio *e mucho son sobeianos*?



En suma, podemos decir que la diferencia entre *mucho* i *mui*, que en un principio debe haber sido puramente fonética siendo *mucho* la forma acentuada i *mui* la proclítica, ya en los documentos mas antiguos no era exclusivamente fonética sino al mismo tiempo sintáctica.

### § 3. GONZALO DE BERCEO

1) El adverbio que modifica al verbo es *mucho*: Santo Dom. 33 c 2 maguer mucho andemos. Santo Dom. 57 b 1 moro mucho en yermo. Santo Dom. 65 b 2 do mucho lo amaban. Santo Dom. 143 d 2 mucho desordenades. Santo Dom. 174 b 2 semeia que cutiano mas mucho te enciendes. San Laurencio 78 d 2 fueli mucho placiendo. Loores 89 a 2 al quarto, los parientes mando mucho onrrar. Alexandre 587 b 2 ca yuan los troianos mucho enflaqueciendo. (Hai que escribir *mucho* en lugar de *much*). Alexandre 1688 b 2 en que todos devemos mucho mientes parar, etc.

Sospecho que haya un error en la estrofa Alexandre 915, en la cual el adverbio *muyto*, forma que es ajena al dialecto de Berceo, consueña con *fito*, *uendicho* (bendito), *quito*.

2) Se usa *mucho* cuando este adverbio modifica al adjetivo, participio o adverbio estando separado de la palabra modificada o siguiendo a ella. Este caso se presenta con ménos frecuencia en las obras de Berceo que en el *Poema del Cid*. Santo Dom. 152 c 1 embargado so mucho. San Millan 111 b 2 teniese dest proomne mucho por escarnido. San Millan 437 d 1 mucho eran mas blancas. San Millan 443 c 1 repisos eran mucho. Sacrificio 154 b 1 mucho de meyor carne. San Laurencio 40 c 2 mucho es Dios mayor. San Laurencio 70 c 1 mucho de mayor precio. Loores 106 a 1 mucho fue el domingo de don Christo amado. Loores 111 a 2 Madre, el de tu linage mucho es enalzado. Loores 181 c 2 mucho seran mayores. Milagros 383 c 2 tovoise la gloriosa mucho por afrontada. Milagros 789 c 1 mucho es piadoso. Milagros 790 c 1 mucho es la



mi alma con esto confortada. Milagros 28 c 1 mucho canto mejor. Santa Oria 154 b 2 mucho so adebdada. Alexandre 97 d 1 mucho era mas blanco. Alexandre 848 a 2 touos donna Fortuna mucho por desondrada. Alexandre 1098 d 2 ond se tenie su cort mucho por desondrada. Alexandre 2352 c 2 teniesse Europa mucho por fallecida.

3) Los participios i los adjetivos procedentes de participios pueden combinarse con *mucho*. Santo Dom. 11 d 2 de grandes e de chicos era mucho amado. Santo Dom. 32 b 2 de quanto le echaron era mucho criado. Santo Dom. 525 c 2 eran con este monge todos mucho pagados. Santo Dom. 628 d 2 era mucho ossado. Santo Dom. 660 c 2 dixo el que las tapias eran mucho alzadas. Santo Dom. 679 c 2 era de su memoria mucho menoscabada. Santo Dom. 739 b 2 fue mucho despagado. San Millan 44 b 2 fue mucho enoiado. San Millan 65 a 2 creatura fue sancta de Dios mucho amado. San Millan 78 b 2 la crin mucho crecida. San Millan 336 a 2 fezose el buen omne mucho maravillado. Alexandre 449 b 1.2 seyen ambas las partes sobre sennos collados nin mucho acercados nin mucho alongados. (Parece que hai que escribir *acercados* en lugar de *acerca*). Alexandre 727 b 2 de quanto tu as dicho somos mucho pagados. Alexandre 1672 a 2 e fue mucho yrado. Alexandre 1854 c 1 eran mucho cansados. Alexandre 2201 b 2 fue mucho despagado. Alexandre 2348 a 2 que es mucho pesada, etc. Jeneralmente en estos ejemplos, el participio desempeña el oficio de predicado; pero hai excepciones.

Los participios i los adjetivos procedentes de participios pueden combinarse tambien con *muy*. Se puede observar que los participios prefieren *mucho* i los adjetivos procedentes de participios prefieren *muy*; pero no hai limite fijo. Santo Domingo 157 d 2 serie el muy pagado. Santo Domingo 226 b 2 ca era muy cansado. San Millan 126 b 2 e era muy coyado. San Millan 322 d 2 por sancto muy complido. San Millan 376 b 2 era muy despagado. San Millan 457 c 2 ca eran muy cansados. Sacrificio 67 d 2 offrenda muy ondrada. Milagros 640 b 1 mas so muy decaido. Santa Oria 70 d 2 era



de la maestra Oria muy querida. Alexandre 116 b 2 e era muy temudo. Alexandre 139 c 1 mas fue muy quexado. Alexandre 332 b 1 un infant muy querido. Alexandre 983 c 2 viono muy demetido. Alexandre 2359 d 2 eran muy espantados, etc.

Los adjetivos verbales terminados en *dor* se pueden combinar con *mui* i con *mucho*: San Millan 6 a 2 commo muy sabidor. Sacrificio 199 b 2 era muy sabidor. Milagros 397 d 2 siempre se aclamaban por mucho peccadores. Alexandre 334 a 2 e muy sabidor.—Se puede comparar: Loores 192 d 2 es mucho deseable.

En algunos casos, se encuentra la forma *much*, en otros esta debe ser restablecida en lugar de *mucho*: Santo Dom. 506 c 2 eran much allongados. San Millan 106 c 1 issio much encubierto. Santa Oria 114 c 2 conventos much onrrados. (La edicion tiene *mucho*). Alexandre 128 c 2 rico e much onrrado. (La edicion tiene *mucho*). Alexandre 147 b 2 su barua much onrrada. (La edicion tiene *mucho*). Alexandre 2118 b 2 que era much amado. Alexandre 2140 a 2 andido much errado.

4) El adjetivo predicativo, en la gran mayoría de los casos, se combina con *mui*: Santo Dom. 97 c 1 essa era muy pobre. Santo Dom. 439 d 1 ca yacien muy quedos. San Millan 113 b 1 eres muy cambiadizo. Sacrificio 190 b 1 razones muy derecha. San Laurencio 25 b 1 si Nero fue muy malo. Loores 75 a 1 muy grande fue el duelo. Milagros 561 a 2 tornose al conviento bravo e muy fellon. Milagros 762 d 2 ca fuy contra ella torpe e muy villan. Duelo 127 d 2 mas contra mi agora muy crudo ysiestes. Alexandre 177 d 1 era muy alegre. Alexandre 461 d 2 e fico muy pobre. Alexandre 942 b 2 que fueron muy preciosas. Alexandre 2310 b 1 ca eran muy ligeros, etc.

En apéndice, se pueden agregar: Santo Dom. 713 b 2 por muy loco te pruebas. San Millan 78 b 1 la barba muy luega. San Millan 354 d 2 commo muy piadoso. San Millan 414 C 2 recudieronli ellos a guis de muy corteses. Santa Oria 23 b 1 teniela por muy larga. Alexandre 136 c 1 2 los braços



muy luengos, las presas muy duras. Alexandre 889 b 2 el tronco muy sano. Alexandre 2333 c 1 touolos muy viciosos.

Escepcionalmente, en un número reducido de ejemplos, el predicado está modificado por *mucho*: Sacrificio 136 c 2 si non fersenos ye mucho grant la iornada. Signos 55 a 1 seran mucho sobtiles. Signos 56.b 1 seran mucho ligeros. Signos 67 b 1 que sera mucho luengo. Alexandre 67 d 2 et seso et esforcio te sera mucho mester. (Hai algun error). Alexandre 2297 d 1. 2 que non son mucho frios, nen son mucho calientes.

Se halla la forma *much* en Santo Dom. 319 a 1 era much embidiosa. La misma se puede restablecer en Santa Oria 104 a 1 los cielos son much altos. La edicion tiene *mucho*; pero Berceo no emplea la sinalefa, i aunque la admitiera en otras condiciones, en este caso especial no la admitiria ningun poeta antiguo o moderno.

5) El adjetivo pospuesto al sustantivo se combina con *mui*: Santo Dom. 268 b 2 un princep muy precioso. Santo Dom. 353 a 2 los moros muy vecinos. Santo Dom. 687 b 1 de un engrut muy negro. San Millan 159 a 2 demonio muy rabioso. San Millan 244 b 2 pueblos muy sobeianos. Sacrificio 188 b 1 raçon muy necessaria. San Laurencio 72 b 2 en torneo muy duro. Milagros 57 b 2 festa muy general. Milagros 327 d 1 el ninno muy fermoso. Santa Oria 7 c 2 fechos muy convenientes. Santa Oria 59 c 2 respuesta muy sabrosa. Santa Oria 205 b 2 maestro muy leal. Alexandre 340 b 2 corona muy fremosa. Alexandre 414 b 1 en treguas muy leales. Alexandre 1305 d 1 es agua muy sana. Alexandre 1587 a 2 message muy certero. Alexandre 1780 b 1 era gent muy fiera, etc.

Solamente dos veces se encuentra *mucho*: Duelo 3 a 2 Sant Bernalt un buen monge de Dios mucho amigo. Alexandre 314 a 2 yentes mucho balderas.

La esplicacion del primero de estos ejemplos es fácil. Berceo ha admitido escepcionalmente la frase *de Dios mucho amigo* guiado por la analogía de Duelo. 120 a 2 fijo era de Dios, delli mucho querido. San Millan 65 a 2 creatura fue



sancta de Dios mucho amado. San Millan 430 a 2 confessor es precioso de Dios mucho amado. Santa Oria 49 a 2 Don Oria la reclusa de Dios mucha amada, etc.

El segundo ejemplo talvez sea corrupto. Me agradaria mas *muchas yentes balderas*.

6) El adjetivo que precede al sustantivo se combina únicamente con *mui*. Los ejemplos son mui numerosos. Santo Domingo 28 b 2 e muy sanctos varones. Santo Domingo 84 b 2 exo muy buen claustrero. Santo Domingo 357 a 2 avien muy grant pesar. San Millan 142 b 1 dio muy grandes voces. San Millan 182 c 2 muy fiera suziedad. San Laurencio 3 b 2 muy noble calongia. Milagros 112 b 2 de muy fresca color. Milagros 467 c 2 muy mala espantada. Duelo 53 b 2 en muy blancos lenzuelos. Santa Oria 77 b 1 fallo muy rica siella. Santa Oria 108 c 1 en muy poquiello rato. Alexandre 206 a 2 de muy fuertes maderos. Alexandre 1303 c 2 muy olorosos binos. Alexandre 2174 b 2 muy dulce catadura. Alexandre 2326 a 2 muy fiera razon. Alexandre 2445 a 2 a muy grant femencia, etc.

7) El adverbio se combina con *mui*. Los ejemplos son numerosos. Santo Dom. 77 a 1 oraba muy afirmes. Santo Dom. 137 c 2 fariamolos muy mal. Santo Dom. 213 b 2 fo muy bien ensennado. San Millan 76 a 2 empezo el sanct omne muy firme a plorar. San Millan 284 b 2 fue muy mal razonado. San Millan 290 a 2 muy denodadamente. San Millan 343 c 2 ovo a enfermar muy fuert la mesquiniella. San Laurencio 78 c 2 fue luego recapdado muy tost e corriendo. Milagros 810 b 2 orando muy cutiano. Santa Oria 20 b 1 pagabase muy poco. Alexandre 208 c 2 dioron luego dentro los griegos muy priuado. Alexandre 507 c 1 cuidolo muy ayna. Alexandre 513 a 2 muy ligera miente. Alexandre 1269 b 1 ferien muy fuerte. (Parece que hai que escribir *fuertemiente*.) Alexandre 2354 d 2 e muy bien razonados, etc.

Una vez encontramos *much*: Alexandre 298 c 1 ouola much ayna. Se lee *muy ayna* Alexandre 507 c 1. 1194 b 2. 1457c 1.

La forma *much* se debe restablecer, en lugar de *mucho*, en Alexandre 2406 c 2 much auiltada miente.



Hai un verso irregular: Santo Dom. 277 b 2 fo de sus companneros mucho bien recebido. Este ejemplo aislado no puede ser correcto; compárese, por ejemplo, Santo Dom. 456 c 2 fo muy bien recebido. En un verso mui parecido, se presenta el adverbio *sobra*: San Millan 79 a 2 fue el ermitan sancto sobra bien recebido. El mismo adverbio se encuentra en San Millan 190 a 2 fue sobra bien tenido. San Millan 131 b 2 fue luego por las tierras sobra grant el roido. Puede ser que tambien en Santo Dom. 277 b 2 la leccion orijinal haya sido *sobra bien*.

8) Con los comparativos *mayor*, *menor*, *mejor*, *peor* se combinan *mucho* i *mui*: Santo Dom. 48 a 2 de quanto nos decimos el mucho meior era. Santo Domingo 697 b 2 mucho mayor fimencia. San Millan 288 d 2 fizieran muy meior. San Millan 315 d 2 de mi mucho meior. San Millan 374 c 2 era muy mal exiemplo, mucho peor el fecho. San Millan 488 a 2 de precio muy mayor. Sacrificio 162 b 2 cosa es muy meior. Loores 85 a 2 destas mucho mayores. Milagros 66 d 2 diol grant onrra al cuerpo, al alma muy meior. Milagros 315 b 2 fizo buena la vida, la fin mucho meior. Milagros 623 d 1 por tierras e por marés por miraclos granados tales e muy maiores de los que son contados. Milagros 756 d 2 mucho meior avria. Milagros 763 d 2 que son mucho maiores. Milagros 779 c 2 de Judas muy peor. Duelo 18 c 2 mas esta muy maior. Santa Oria 18 a 2 fue despues muy meyor. Santa Oria 58 c 2 de oro muy meiores. Alexandre 1026 b 2 el foyr muy peor. Alexandre 2180 d 2 que son mucho peores.

El adverbio *mas* se combina, por regla jeneral, con *mucho*: Santo Dom. 323 c 2 mucho mas te valiera. Santo Dom. 674 b 2 desende adelante fo mucho maspreciado. San Millan 206 d 1 mucho maes lis valiera. Signos 47 b 2 e mucho mas granadas. Milagros 25 c 1 ea son mucho mas dulces. Milagros 745 b 2 e mucho maspreciado. Milagros 763 d 1 mucho mas los apostolos. Duelo 170 c 1 mucho mas nos valdria. Alexandre 726 d 1 valerlia mucho mas. Alexandre 744 a 1 mucho mas uos deuedes. Alexandre 1248 b 2 mucho mas que antes. Alexandre 2017 b 2 maor que elifant e mucho mas ualiente.



Alexandre 2131 a 2 aun avial rey mucho mas que faular.  
 Alexandre 2220 c 1 mucho mas le ualdria.

Sin embargo, se encuentra tambien *mui*: Alexandre 603 d 1 eran muy mas alegres. Alexandre 757 b 2 e con muy mas pesadas. Alexandre 2413 c 1 y essa muy mas yerma que poblada.

9) Son ejemplos del adverbio que precede a frases compuestas los que siguen: San Millan 301 b 2 iuntolas muy a tiento. Duelo 64 d 2 cevolo a su guisa muy de buen amor. Alexandre 44 d 2 aprendre lo que dixieres muy de buen amor. Alexandre 49 c 2 et puede en grant ocasion caer muy de rafez. Alexandre 433 b 2 exieron con don Ector todos muy de grado. Alexandre 558 b 2 tomol muy de rafez. Alexandre 1964 a 2 la vuas eran fechas muy de grant femencia. Santo Dom. 126 a 2 una cosa me pesa mucho de corazon. Santo Dom. 503 d 2 que se dolie cascuno mucho de corazon. Sacrificio 214 c 2 ca plazel a omne mucho de corazon. Sacrificio 219 b 2 acogiose a el mucho de buena ment. Signos 15 b 2 tremera todo el mundo mucho de grant manera. Santa Oria 141 c 2 cargados de olivas mucho sobre manera. Alexandre 1447 b 2 mostro que le pesaua mucho sobre manera. Signos 10 a 2 es mucho de temer.

Forman una subdivision especial Santo Dom. 241 d 1 es mucho tu pagada. Alexandre 2327 d 2 es mucho to privado.

Los datos que suministran las poesías de Berceo están en perfecta armonía con las reglas que hemos deducido del Poema del Cid.

Se usa, en ambas partes, *mucho* con relacion al verbo i *mui* con relacion a adjetivos i adverbios. En el último caso, se debe añadir la condicion de que *mui* preceda inmediatamente a la palabra modificada.

Algunos casos, en los cuales el idioma vacila entre *mucho* i *mui*, se esplican fácilmente por el carácter verbal de los adjetivos. Así pueden combinarse con *mucho* los participios, i escepcionalmente otros adjetivos verbales. Tambien el predicado, que en union con la cópula espresa la idea de un ver-



bo. puede venir precedido por *mucho*; pero los ejemplos no son numerosos. A su vez el predicado influye sobre el adjetivo pospuestos al sustantivo; pero en todos las poesias de Berceo se hallan solamente un ejemplo o dos de un adjetivo pospuesto combinado con *mucho*.

En algunos versos, hai que precaverse de confundir el adverbio *mucho* con el adjetivo *mucho*: Santa Oria 83 c 2 que sufrieron por Christo mucho amargo viento.

El adverbio *much* es variante de *mui*. Se usa solamente en combinacion con adjetivos i adverbios que principian por vocal.

Parece que *mui* tambien puede ser variante proclítica del adjetivo *mucho*: Milagros 739 c 2 que nos faz muy despecho. San Millan 237 d 1 que sano muy contrecho e mucho demoniado. San Millan 322 d 1 que avie muy enfermo, de que morio, guarido. En otros casos, hai que introducir las formas *mui* o *much* en lugar de *mucho*: San Millan 338 d 2 que guarecio por ello mucho enfermo cuitado. San Millan 374 b 2 sufriendo mucho despecho. Santa Oria 153 a 2 ovo de estas palabras don Munno mucho placer. Alexandre 981 c 1 auie mucho ombre bueno fecho sin calauera. Alexandre 1198 d 1 andaua mucho cauallo connas riendas colgadas.

#### § 4. EL LIBRO DE APOLONIO

1) El adverbio que modifica al verbo es *mucho*: 18 c 2 que mucho la amaua. 85 b 2 que el mucho amaua. 190 c 2 que mucho alabauan. 353 c 1 maguer mucho lazdraua. 353 d 1 ca preciauase mucho, etc.

2) Se usa *mucho* cuando este adverbio está separado del adjetivo o participio que modifica: 358 c 2 mucho es mas granada. 489 c 1 mucho so de tu cuyta(da), sabelo Dios, pesante. 508 a 2 parienta es de las aguas (hai que escribir *del agua*) mucho la canya uera. 616 d 1 mucho era camiado.

3) Los participios i los adjetivos procedentes de participios pueden combinarse con *mucho* i con *mui*: 170 b 2 veyo que es el rey de ti mucho pagado. 203 d 2 com omnes muy hon-



rrados. 330 d 2 fazianse desta cosa mucho marauillados. 587 c 2 fija fue muy querida. 590 c 2 era mucho pagado, etc.

4) El adjetivo predicativo se combina con *mui* i con *mucho*. Parece que, en este caso, el uso de *mucho* es mas frecuente que en las poesias de Berceo, pero siempre prevalece *mui*. 2 d 2 ca les fue muy leyal. 342 b 2 seriemos muy gozosos. 342 d 2 seriemos muy astrosos. 65 d 1 que era mucho cara. 647 b 2 do fue mucho vezina.

Très veces hai que introducir la forma *much*, que equivale a *mui*, en lugar de *mucho*: 517 b 2 queres much enoiossa. 627 b 1.2 andaua much alegre e much assegurado.

5) El adjetivo pospuesto al sustantivo se combina con *mui*: 83 d 1 esta villa muy cara. (La edicion tiene *es muy cara*). 269 b 1 ninya muy fermosa. 459 c 2 conducho muy llenero. 532 c 1 en ataud muy rico, etc.

6) El adjetivo que precede al sustantivo se combina con *mui*: 127 a 2 e fiz muy gran locura. 349 b 2 de muy alta guisa. 392 a 2 de muy gran parescer. 497 d 2 de muy buen amor. 554 c 2 muy leyal amigo. 602 b 1 con muy grandes aueres, etc.

7) El adverbio se combina con *mui*: 364 c 1 mortaiola muy bien. 390 a 2 por muy mal engañado. 465 c 2 enfermo muy mal. 581 a 2 muy bien acompañada. 614 a 2 esto ffue muy priuado, etc.

8) *Mucho* precede a un comparativo en los siguientes ejemplos: 54 d 1 otros mucho mayores. 180 d 2 que mucho mas valien.

El libro de Apolonio confirma los datos que subministran las poesias de Berceo, i no se nota diferencia esencial.

## § 5 EL FUERO JUZGO

El Fuero Juzgo se ajusta, en todos los detalles, a las reglas que acabamos de deducir de los documentos ya examinados.

La primera parte del testo romanceado está tomada, en la edicion de la Academia, del manuscrito del conde de Campomanes i su dialecto es el asturiano (páj. I-XVI).



1.2) No hai ejemplos.

3) Con los participios se usa *mucho*: 1 con sos varones muy grandes et mucho onrados. 4 que ayan los corazones mucho entendudos. 4 del mucho onrado Rey don Rescindo. 12 et porque los omnes son mucho acostupnados.

4. El adjetivo predicativo se combina con *mui*: 1 a el que ye en nos muy piadoso. 2 convien seer en el iuicio muy man-sos et muy piadosos. 4 los sennorios fossen muy graves. 4 la lee era muy cruel. 4 nen podrian seer muy ricos. 5 que son muy presumptuosos. Se puede agregar: 1 entendemos cosa por muy necesaria.

5) El adjetivo pospuesto al sustantivo se usa con *mui*: 1 que ye frucho muy poiante. 1 con sos varones muy grandes. 12 el nuestro principe muy glorioso. 18 la nuestra reyna muy gloriosa.

6) El adjetivo antepuesto al sustantivo se usa con *mui*: 1 muy glorioso rey d'España. 2 de muy bona vida. 3 mui piadoso rey Don Sisnando. 12 sen muy grave sentencia, etc.

7) Se halla un adverbio precedido de *mui* en 3 muy ben aventurado. En lugar de *mucho omildosamiente* (3) hai que escribir *much omildosamiente*.

8) Se encuentra un comparativo precedido de *mucho* en 9 mucho mais debe ser gardada, i otro precedido de *mui* en 4 muy mais grave culpa.

En la mayor parte, ha servido de base para la edicion el código de Murcia, cuyo dialecto es toledano.

1) El verbo se usa con *mucho*: 2, 1, 20 que non porluenguen mucho los pleytos. 3, 2, 1 quando se coyta mucho de casar. 10, 1, 4 que los pleytos se prolongaban mucho.

3) Los participios se usan con *mui* i con *mucho*. Parece que el código de Murcia prefiere *mui*, miéntras que el del conde de Campomanes prefiere *mucho*. 1, 1, 4 deve seer muy perci-bido. 1, 1, 7 debe seer muy antevisto. (Otros manuscritos tienen *mucho*). 1, 1, 7 debe seer muy mesurado. 2, 1, 20 que las partes non seyan mucho agraviadas. 2, 4, 10 e que non seya



muy coytrado de pobreza. 12, 2, 14 ca en esto es mucho enxaltada la fe de los cristianos. 12, 2, 16 e mucho ondrado.

4) El predicado se usa con *mui*: 1, 1, 7 non deve seer muy coytoso. 2, 1, 2 y el que es Dios de iusticia e muy grand. 2, 1, 5 cuemo los principios ayan estado muy cobdiciosos de robar. 2, 1, 17 si alguno fuere muy flaquero o muy doliente, etc.

5) El adjetivo pospuesto al sustantivo se usa con *mui*: 12, 2, 11 de las otras leyes muy fuertes. 12, 2, 16 el nuestro señor muy piadoso.

6) El adjetivo antepuesto al sustantivo se usa con *mui*: 5, 1, 2 muy buen consejo. 5, 7, 17 muy desconvenible cosa. 6, 4, 3 la muy grand sandez. 12, 2, 17 de muy crueles penas.

7) El adverbio se usa con *mui*: 1, 2, 6 muy bien aventurado. 2, 4, 5 porque son muy luenne. 3, 3, 9 muy layda mientre. 3, 5, 4 muy sotilmientre, etc.

8) Se hallan comparativos en los siguientes ejemplos: 1, 1, 1 muy mejor provada. 3, 5, 3 mucho mas nos avra merced. 5, 4, 20 mucho mas devemos guardar. 6, 5, 12 mucho mas aquel non deve seer sin pena.

9) Se encuentran frases compuestas en los siguientes ejemplos: 3, 4, 13 porque este pecado suele seer fecho mucho en escuso. 4, 2, 14 cosa muy sin razon. 9, 1, 18 cosa muy sin razon. 3, 5, 3 mucho a menudo.

Dos veces se halla el sustantivo *muy poco*: 3, 3, 5. 7, 5, 5.

La última parte de la edicion ha sido tomada del código segundo del marques de Malpica. Los ejemplos que presenta son pocos i no son de importancia.

## § 6 LA ESTORIA DE LOS GODOS

Cito las páginas de la edicion de Lidforss.

1) Con el verbo se usa *mucho*: 61, 25 et gradescemos uos mucho, etc.

3) Con los participios i con los adjetivos procedentes de



participios se usa *mucho* i *mui*: 25, 22 et fue muy buen rey mucho amado et temido. 65, 27 et era mucho amado sobeio. 127, 20 que era mucho amado del ynfant. 46, 30 et estonz se fueron mucho desmagados. (El manuscrito tiene *much*; pero hai que escribir *mucho*). 77, 8 pero era buen uarragan et mucho esforcado. 5, 22 en una cueua mucho estrecha. 87, 21 en un lugar mucho estrecho. 8, 32 e ffueron muy temidos. 12, 8 onde fue muy loado. 36, 21 era muy amado. 79, 21 et partieron se muy pagados. 108, 14 quitaron se muy pagados.

Debe llamar nuestra atencion la circunstancia de que *estrecho* conserva el carácter de participio. Podria ser que la leccion orijinal hubiera sido *much estrecho*.

Los adjetivos verbales terminados en *dor* se usan con *mui* i con *mucho*: 90, 11 muy sabidor. 37, 19 mucho ardit et lidiador. Parece que, en este último ejemplo, el motivo del uso del adverbio *mucho* ha sido el carácter verbal del adjetivo *lidiador*.

4) Los adjetivos predicativos se usan con *mui*: 6, 5 este Yspano salio muy bueno. 19, 26 este fue muy catholico et muy bueno. 50, 16 salio muy bueno et cortes et franco et ardit. 94, 17 este salio muy malo de maneras. 99, 12 et fue muy grand la ganancia del campo. 8, 34 estos fueron fuertes et poderosos et muy sabios, etc.

5) Los adjetivos pospuestos al sustantivo se usan con *mui*: 55, 34 fizo palatios muy ricos et buenos. 70, 5 un ninno muy noble. 4, 29 un estrologiario muy sabio. 9, 13 dos ninnos muy poderosos, etc.

6) Los adjetivos antepuestos al sustantivo se usan con *mui*: 24, 18 et fue muy buen rey. 73, 18 et ali souieron muy grand tiempo. 65, 20 un muy noble omne de Asturias, etc.

7) Los adverbios se usan con *mui*: 17, 22 muy bien. 75, 10 muy mal. 14, 9 muy ondradament, etc.

8) Solamente el adverbio *mas* se usa con *mucho*: 40, 12 et mucho mas los reyes et los principes. 92, 8 et mucho mas porque sabie que amauan a don Alfonso.



## § 7. ALFONSO X

He examinado la leyenda de los infantes de Lara, Menéndez Pidal páj. 207-243 i la leyenda del conde Fernan González, Marden páj. 116-159, i he obtenido los siguientes datos.

*La leyenda de los Infantes de Lara*

- 1) El verbo se usa con *mucho*: 209, 16 plogol mucho etc.
- 2) Cuando el adverbio está separado del adjetivo que modifica, se usa *mucho*. En la mayoría de los casos, el empleo de esta figura, indica influencia del estilo de la poesía épica. 215, 5 ca mucho serie la nuestra desondra grand. 219, 12 ca mucho tiene en ellos grand esfuerço el cuende Garci Ferrandez. 221. 15 et mucho demostrariemos en ello grand couardia. 231, 8 ca mucho nos tienen los moros en grand quexa.
- 3) El participio se usa con *mui* i con *mucho*: 231, 22 ellos estando mui coyados. 240, 11 et mucho esforçado.
- 4) El predicado se usa con *mui*: 219, 18 muy rico verna de Cordoua don Gonçaluo. 221, 22 fueron muy alegres con las nuevas. 224, 19 estos agujeros muy buenos son. Pertenecen a una clase especial los ejemplos 218, 12 que auia mucho mester la su ayuda. 212, 12 vos avedes mucho mester caualleros.
- 5) El adjetivo pospuesto se usa con *mui*: 208, 6 una hermana muy buena. 209, 6 un tablado muy alto. 243, 20 su hueste muy grand.
- 6) El adjetivo antepuesto se usa con *mui*: 208, 3 de muy grand guisa. 208, 10 un muy buen cauallero. 222, 9 muy malos agujeros. 229, 14 en muy poca de ora. 237, 4 de muy altos omnes, etc.
- 7) El adverbio se usa con *mui*: 210, 24 llorando muy fuerte. 214, 20 muy mal lo fazedes. 222, 11 muy bien. 223, 6 muy mal. 224, 21 muy mal. 225, 4 muy bien. 233, 18 muy mal. 234, 13 muy bien et muy esforçada mientre. 237, 16 muy bien. 238, 24 muy bien.



Se nota una irregularidad en el uso del adverbio combinado con *ayna*. En algunos casos los manuscritos vacilan entre *mucho ayna* i *muy ayna*: 221, 21. 225, 22. 234, 3. En otro (235, 9) vacilan entre *muy ayna* i *ayna*. La forma primitiva debe haber sido *much ayna*; esta se lee en la Astronomía del rey III 241, 8. Compárese § 13.

8) Hai un comparativo en 223,25 que mucho mas la non deuie el temer. 234,10 et començaron la batalla tan fuerte o muy mas que ante. 234,14 fazie muy mayores fechos.

9) Hai frases compuestas en 210,19 pesol muy de coraçon. 212,1 muy a priessa. 213,18 pesol mucho de coraçon. 218,16 muy de buena miente. 218,17 plogol muy de coraçon. 230,19 pesol mucho de coraçon. 241,8 plaze a nos muy de coraçon. —En casi todos estos ejemplos, los manuscritos vacilan entre *muy* i *mucho*.

Forman una subdivision especial 219,8 son mucho mios amigos. 240,10 ca era muy so parient. 243,19 era muy su pariente del cuende.

### *La leyenda del conde Fernan González*

1) El verbo se usa con *mucho*: I le amauan mucho. XXVI mucho peso a la Reyna, etc.

2) Cuando el adverbio se separa del adjetivo o del adverbio que modifica, se emplea *mucho*: V ca mucho era mester. XI e mucho es agora loçano. XI mucho les daremos grand meioria. XVII e mucho lo eran mas. XXXIV ca mucho sodes loçano. XXVIII mucho ualdra mas, etc.

3) El participio se combina únicamente con *muy*. Parece que el copista del Escorialense, cuyo testo Marden ha publicado, ha eliminado el adverbio *mucho* combinado con los participios: I muy esforçado. I muy apremiado e muy crebantados de los moros. III muy onrrado. VI fueron muy affrontados. VIII fueron todos muy espantados. XVII e como sea Dios y muy seruido, etc. Los ejemplos son muy numerosos.

Del mismo modo, el adjetivo *peccador* se combina con



*mui*: XVII como quier que nos seamos muy peccadores e muy errados.

4) El adjetivo predicativo se usa con *mui*: I era muy verdadero en su palabra. XVI que eran muy ligeros e valientes. XXVII andan ellos muy alegres e muy loçanos. XXIX e fueron muy ricas las bodas, etc. Los ejemplos son numerosos.

Es irregular el siguiente passaje: XVII (páj. 136) e entre los moros que y yazien mucho espessos.—Opino que aqui se deba restituir el adverbio *much*.

5) El adjetivo pospuesto al sustantivo se usa con *mui*: I omnes buenos e entendudos e muy leales. IV un castiello muy fuerte. IV de una sierra muy alta. XXVI e un caualllo muy noble. XXVII un monte muy espesso, etc.

6) El adjetivo antepuesto al sustantivo se usa con *mui*: VI con muy grand lazeria. VIII con muy pocos caualleros. XII muy mala lançada. XXVI muy leal omne. XXXII a muy buena sazon, etc.

7) El adverbio se usa con *mui*: V muy bien guisados. VII muy lazrada mientre. VIII muy esforçada mientre. XII muy lexos. XV llorando muy fuerte de los oios. XVII i XXVII muy ayna. XXXIII muy cara mientre, etc.

8) Se hallan comparativos en I mucho mas. XVII mucho mas. XVII muy mayor. XXVII mucho mas.

9) Hai frases compuestas en IV muy de rezio. V muy de grado. VIII auien muy a coraçon de ayudar a so sennor. XI muy a cierto. XV pesol muy de coraçon. XVII muy a luen. XXVIII dixol que demandaua cosa muy sen guisa. XXXV quel plazia muy de buena miente XXXIV mucho a menudo, etc.

## § 8. JUAN MANUEL

He registrado el *Libro de la caza* publicado por Baist i he visto que este documento confirma las reglas que ya conocemos.

Algunas particularidades que merecen ser anotadas son las siguientes: 7,10 toman las muy acerca e muy de rebato.

14,5 e son muy sus naturales. 8,3 muy mayor maestria. 12,3 muy menos. 85,16 muy mejores. 52,24 muy mas grave. 56,12 mucho a menudo. 60,2 mucho a menudo.

### § 9. EL ARCIPRESTE DE HITA

1) El verbo se usa con *mucho*: 155 d 1 que si mucho trabaja. 199 d 2 mucho gelo rogauan. 376 d 2 mucho te l'e en gracias. 519 a 1.2 el que la mucho sygue, el que la mucho vsa. 613 d 1 el omne mucho cauando la grand peña acuesta. 712 c 1 mensaje que mucho tarda, etc.

2) Cuando el adverbio se separa del adjetivo o del adverbio que modifica, se emplea *mucho*: 108 a 1 mucho seria villano e torpe pajez. 246 a 2 eres escaso mucho. 477 c 2 mucho fue tardinero. 490 a 2 e mucho es de amar. 582 b 1 rrica es mucho. 644 a 1 mucho son mal sabydas estas viejas risonos. 644 b 1 mucho son de las moças guardaderas celosas. 1505 c 2 mucho son peligrosas.

3) El participio se combina con *mucho* i con *mui*: 90 d 1 la dueña muy guardada. 96 a 2 commo la buena dueña era mucho letrada. 97 a 2 con dueña mucho onrrada (variante: *muy onrrada*). 217 c 2 ffazes les cobdiciar e mucho denodados. (El manuscrito tiene *e mucho ser denodados*). 236 a 2 el omne muy soberuio e muy denodado. 282 b 2 fijo de dios muy quisto. 302 c 1 yua mucho cansado. 473 c 1 muger mucho seguida. 509 a 2 e juez mucho loado. 685 b 2 la dueña finca muy engañada. 836 b 2 fue mucho enamorado. 1132 c 2 es cosa muy loada. 1150 d 1 son mucho defendidos a clerigos menores. 1216 a 2 en carro muypreciado. 1340 b 1 son mucho encobiertas. 1673 de dios madre muy amada. 1711 en vida mucho penada, etc.

Aparece un adjetivo terminado en *dor* en 751 c 2 commo era grytadera e mucho gorjeador.

4) El adjetivo predicativo se usa con *mui* i con *mucho*. Siempre prevalece *mui*; pero se emplea *mucho* en mayor extension que en los documentos que hasta ahora hemos examinado: 17 b 1 es de dentro muy blanco. 158 b 2 maguer que



sea muy fea. 164 b 2 parece mucho buena. 245 b 1 los que son muy soberuios. 313 b 1 fueron muy alegres. 526 a 1 muy blanda es el agua. 561 a 2 sey le muy verdadero. 627 d 1 non seas mucho parlero. 630 c 1 han muy flacas las manos. 710 a 1.2 la cera que es mucho dura e mucho brozna e elada. 986 b 1 non es mucho fermoso. 1094 d 2 vinieron muy omildes. 1304 d 1 andando mucho vicioso. 1450 a 1 el miedo es muy malo; etc.

En las mismas condiciones se hallan los adjetivos sustantivados: 1319 d 2 muy poco ende saque. 551 d 1 el mucho vagoroso. 1528 a 1 fazes al mucho rico yazer en grand pobleza.

5) Tambien en combinacion con el adjetivo pospuesto al sustantivo prevalece *mui*; pero con mayor frecuencia que en los documentos examinados hasta ahora, aparece *mucho*: 220 b 1 con palabras muy dulces. 235 b 2 e contiendas muy feas. 102 c 1 las cosas mucho caras. 236 a 1 el omne muy soberuio. 302 b 2 de yeruas muy esquivas. 524 d 1 la dueña mucho braua. 571 a 1 por vn mur muy pequenno. 625 c 1 con palabras muy dulces. 835 a 1 de tierra mucho dura. 1020 a 1 cóstillas mucho grandes. 1043 b 1 e todo don muy bueno. 1044 b 1 cerca de aquesta ssierra ay vn logar onrrado, muy santo e muy devoto, etc.

Los ejemplos que presentan *mucho* no son escasos; pero su número es menor que en la clase de los adjetivos predicativos. Traslúcense, por lo tanto, los mismos principios fundamentales que hemos descubierto en las poesías de Berceo.

6) Queda reservada la forma *mui* para el adverbio que se combina con el adjetivo antepuesto al sustantivo: 203 d 1 danos muy malas tardes. 324 a 2 en muy buena manera. 424 b 2 nasce muy grand rencor. 615 a 1 jura muy muchas vezes. 726 a 2 muy fermosa mancebia. 746 a 2 muy sutil paxarero. 1109 b 1 traya muy duro cuero. 1122 a 2 con muy pocas compañas. 1340 a 2 han muy buenas maneras, etc. En 469 b 2 sus malas maestrias e su mucho mal saber, *mucho* es adjetivo.

7) Del mismo modo, el advervio se usa con *mui*: 104 c 2

muy mal. 354 a 2 muy bien. 464 b 2 muy fuerte. 550 a 2 muy paso. 1103 b 1 firio muy reziamente. 1184 c 1 muy priuado. 1438 c 2 muy dulcemente, etc.

Se halla la escepcion que ya conocemos. Se lee *mucho ayna* i *muy ayna*, habiendo, en algunos casos, diverjencia entre los manuscritos: 136 a 1, 316 c 1, 551 a 1, 745 b 2, 820 a 2, 941 d 1, 968 1, 1209 a 1, 1359 a 2, 1532 a 2, 1594 a 2 (muchos ayna). Creo que, en este caso, *mucho* reemplaza a *much*; pero esta sustitucion no se hizo solamente en el testo escrito, sino en el mismo idioma. Esto se puede conocer en los ejemplos que admiten el hiato entre *mucho* i *ayna*: 745 b 2 a vos mucho ayna (siete silabas). 968 pusso me mucho ayna (ocho silabas). 1209 a 1 ssalio mucho ayna (siete silabas).

8) Hai comparativos en 74 a 1 digo muy mas del omne. 141 b 1 e creer muy mas en dios. 421 d 1 mucho mas te diria. 450 b 1 es muy mas plazentera, etc.

9) Hai frases compuestas en 479 b 1 mucho de priessa. 550 a 1 muy a priessa. 876 d 1 mucho en buen ora. 624 d 2 mucho amenudo.

Los principios jenerales que hemos descubierto en otra parte, los observa tambien el Arcipreste. Tambien en los detalles, hai perfecta armonia; solamente, el poeta da mayor estension al uso de *mucho* combinado con los adjetivos predicativos i pospuestos al sustantivo. Por este motivo, *mucho* aparece con mayor frecuencia que en las obras de Berceo i en otros documentos. Sin embargo, en los casos en los cuales Berceo i otros autores admiten únicamente a *mui*, tambien Juan Ruiz observa esta misma norma.

## § 10. EL POEMA DE YÚÇUF

1) El verbo se usa con *mucho*: 36 b 2 que mucho les pesaba, etc.

2) No hai ejemplos del adverbio separado del adjetivo que modifica.



3) El participio se usa con *mui* i con *mucho*: 16 b 2 fino muy quebrantado. 16 c 2 que voy muy cansado. 53 a 2 fizose el mercader mucho meravellado. 114 c 2 grande e muy preciado, etc. En la mayoría de los casos, se lee *mui*.

4) El predicado se usa con *mui*: 21 c 1 frio es e muy fondo.

5) El adjetivo pospuesto se usa con *mui* i, en un caso, con *mucho*: 30 a 2 con falsia muy mala. 127 c 2 siete annos muy lluviosos de agua. 200 d 1 porque es hombre muy viejo. 285 b 2 et tomo una muela mucho grand e pesada, etc. Puede ser que, en el último ejemplo, se haya empleado *mucho* en atención al carácter verbal del adjetivo *pesado*.

6) El adjetivo antepuesto al sustantivo se usa con *mui*. Los ejemplos son numerosos: 8 d 2 de muy buenas maneras. 72 c 1 muy nobles criaturas. 106 d 2 con muy grand valor. 138 d 2 de muy buenas maneras. 160 c 2 de muy fuertes maderos. 163 c 2 de muy mala guisa. 256 d 2 de muy buena razon, etc.

7) El adverbio se usa con *mui*: 58 d 2 muy bien. 133 b 1 muy mal. 123 d 1 muy presto, etc.

## § 11. EL LIBRO DE MARCO POLO

Cito las páginas de la edicion de Knust.

1) El verbo se usa con *mucho*: 4, 25 los amavan mucho, etc.

2) Cuando el adverbio se separa del adjetivo, se usa *mucho*: 12, 13 car mucho lo tienen por desonesta cosa.

3) El participio se usa con *mui* i con *mucho*: 4, 22 fueron muyt despagados. 40, 13 es toda muy pintada. 41, 5 es mucho gastada. 62, 10 fue mucho maravillado. 65, 13 es muy habundada de viures, etc. Se puede agregar a esta categoria 106, 10 sinde fue mucho dolent.

4) El adjetivo predicativo se usa con *mui* i, en casos excepcionales, con *mucho*: 6, 18 qual es muy grant et muyt noble. 10, 2 se mostro muyt alegre. 12, 14 las mulleres son muy bue-

nas. 17, 20 las gentes son muy grandes. 37, 6 es muyt grant et muy amplo. 44, 32 van muyt quedas. 48, 7 qui era muy savio. 50, 22 qui es mucho bueno. etc. Los ejemplos son numerosos.

5) El adjetivo pospuesto al sustantivo se usa con *mui*: 17,5 ay buyes salvages muyt grandes. 22,2 una cosa muy maravillosa. 24,23 la batalla muyt dura et aspra. 26,30 colores muy resplandientes. 36,8 otras cosas muy plazientes. 51,18 piedras muyt nobles. 60,25 ciudades muy bellas et muy ricas, etc.

6) Tambien el adjetivo antepuesto al sustantivo se usa con *mui*: 17,19 han muyt bellos plumages. 25,12 era muy santa cosa. 37,2 un muy bell palacio. 52,26 muy ricos mercaderos. 60,35 muy savias gentes. 72,3 muy crueles gentes. 82,12 muy suzia bestia, etc. Los ejemplos son numerosos.

Sin embargo, parece que hai una excepcion: 109,20 aquesta ciudad es riba mar, et y a mucho buen puerto. Por lo ménos, opino que *mucho buen puerto* quiera decir *mui buen puerto*. En otro pasaje semejante considero *mucho* como adjetivo: 82,19 han mucho buen pex et grant. Hasta ahora no hemos encontrado ningun ejemplo parecido; pero el presente ejemplo encuentra apoyo en otros análogos que se hallan en la Crónica de Morea.

7) El adverbio se usa con *mui*: 8,16 muy luent. 13,25 muy ordenadament. 24,18 muy dulzment. 44,4 muy bien. 95,7 muy cerca, etc.

8) Hai un comparativo en 75,14 es mucho mas grant.

9) Hai una frase compuesta en 62,7 era hombre mucho de iusticia.

## § 12. LA CRÓNICA DE MOREA

Miéntras que las diverjencias entre los documentos hasta ahora examinados eran de poco alcance, la Crónica de Morea se aparta notablemente por cuanto da mucha cabida al



adverbio *mucho*, empleándolo tambien en algunas categorías que de ordinario quedan reservadas para la forma *mui*.

1) El verbo se usa con *mucho*: 21 lo amaua mucho. 260 porque mucho deseauan, etc.

2) No hai ejemplos del adverbio que se separa del adjetivo que modifica.

3) Los participios se usan constantemente con *mucho*: 28 fueron mucho corroçados. 270 se fazian mucho marauillados. 287 fue mucho irado, etc.

4) El adjetivo predicativo se usa con *mui* i con *mucho*. 111 el castiello era muy fuert. 182 remanio muyt dolient. 205 fueron muy contentos. 325 fue muyt alegre. 4 fue mucho alegre. 12 eran mucho honorables. 13 fueron mucho contentos. 54 fue mucho valient. 59 era mucho rico. 96 era estado mucho amigo del padre. 610 seria mucho fuert, etc. Prevalece, en esta categoría, el adverbio *mucho*.

5) El adjetivo pospuesto al sustantivo se usa con *mui*: 43 era hombre mui poderoso. 110 trobo un castiello muy fuert. 116 dos griegos muy discretos. La ausencia del adverbio *mucho*, que no aparece en esta categoría, debe ser puramente casual. El autor acostumbra anteponer el adjetivo al sustantivo en la mayoría de los casos.

6) El adjetivo antepuesto al sustantivo se usa con *mui* i con *mucho*. Prevalece *mui*: 18 huuo muyt grant amistança. 39 con muyt grant honor. 149 dio muy grandes espensas. 216 fer muy bellos palacios. 278 fue muy dura batalla. 494 vestir de muyt nobles et honorables ropas. 646 era muy sauio senyor. 39 dioles mucho grandes donos. 209 fue mucho buen cauallero. 259 fazia mucho chicas jornadas. 667 fue mucho dura batalla.

7) El adverbio se usa con *mui* i con *mucho*: 92 muy bien. 276 muy fuertement. 283 muy ardidament. 484 muyt poco. 589 muy valentement. 212 mucho bien. 304 mucho carament, etc.

8) Hai frases compuestas en 25 mucho sauio et era mucho su amigo. 151 era mucho su amigo. 263 era mucho su secretario. 508 era mucho su senyor.

## § 13. DEL ADVERBIO MUCH

Es escaso el uso de esta forma ya en los documentos mas antiguos. Reuniré, en esta parte, los ejemplos esparcidos en los párrafos anteriores:

Poema del Cid 587 salieron de Alcocer a vna priessa much estraña.

Berceo, Santo Dom. 506 c 2 eran much allongados. San Millan 106 c 1 issio much encubierto. Alexandre 2118 b 2 que era much amado. Alexandre 2140 a 2 andido much errado. Santo Dom. 319 a 1 era much embidiosa. Alexandre 298 c 1 ouola much ayna.

Alfonso X, Astronomía III 241, 8 much ayna.

En las frases *much allongados*, *much encubierto*, *much amado*, *much errado* el adverbio puede corresponder sintácticamente a *mui* o a *mucho*. En cambio, las frases *much estraña*, *much embidiosa* i sobre todo *much ayna* no admiten duda sobre el verdadero carácter de la forma *much*, la cual debe ser variante de *mui*.

Encontrándose *much*, en los ejemplos enumerados, en combinacion con palabras que principian por vocal, podemos formar la siguiente hipótesis con relacion a su procedencia. La antigua forma *muyto* se dividió en dos, una acentuada que fué *muyto* i otra inacentuada que fué *muyt*. Esta última, a su vez, dió orijen a dos variantes fonéticas, la forma *muy* que se desarrolló delante de las palabras que principiaban por consonante (1) i la forma *much* que se desarrolló delante de las palabras que principiaban por vocal. Se diria, por lo tanto, fonéticamente *muy grande* i *much alto*.

---

(1) Compárese Meyer-Lübke, Gramn. III, p. 237: «Ist nach dem Lautstande zu urteilen die Adverbialform urspünglich vorkonsonantisch, so ist jedenfalls die heutige Verteilung eine andere.»



La analogía jeneralizó la forma *mui*, conservándose solamente restos de la forma *much* en los documentos mas antiguos del idioma. (\*)

El adverbio *much* se conservó particularmente en la combinacion *much ayna* i fué reemplazado en ésta en parte por *muy*, en parte por *mucho*.

Agregaré los ejemplos en los cuales he restablecido el adverbio *much* por conjetura:

*Poema del Cid* 1938 ellos son much orgullosos.

Berceo, Santa Oria 114 c 2 conventos much onrrados.

Alexandre 128 c 2 rico e much onrrado. Alexandre 147 b 2 su barua much onrrada. Santa Oria 104 a 1 los cielos son much altos. Alexandre 2406 c 2 much auiltadamiente.

Apolonio 517 b 2 queres much enoiossa. 627 b 1. 2 andaua much alegre e much assegurado.

Fuero Juzgo, Cod. de Camp. 3 much omildosamientre.

Estoria de los Godos 5,22 much estrecha. 87,21 much estrecho.

Alfonso X, Infantes de Lara 221, 21. 225, 22. 234, 3. 235, 9 much ayna. Fernan González XVII much espessos.

#### § 14. RESÚMEN

Las bases en las cuales descansan las reglas sobre el uso de los adverbios *mui* i *mucho* en antiguo castellano son comunes para todos los documentos examinados.

Hai perfecta armonía, en los principios jenerales, entre el *Poema del Cid*, las poesías de Berceo, el *Libro de Apolonio*, el *Fuero Juzgo*, la *Estoria de los Godos*, las obras de Alfonso X i de Juan Manuel, las poesías del *Arcipreste*, el *Poema de Yúçuf* i el *Libro de Marco Polo*, notándose diverjencias solamente en algunos detalles de importancia secundaria.

---

(\*) En aragones, se debería emplear *muy* ante consonante i *muyt* ante vocales; pero los documentos confunden estas formas.

Concuerdan no solamente los distintos subdialectos castellanos sino tambien el asturiano representado por el código del conde de Campomanes del Fuero Juzgo i el aragones representado por el Poema de Yúçuf i el Libro de Marco Polo.

El documento que mas se aleja de la norma es la Crónica de Morea escrita en dialecto aragones, pero el orden primitivo se trasluce tambien en esta obra.

Dos corrientes contrarias entre sí obraban para modificar las reglas sobre el empleo de *mui* i *mucho* que rejian en los primeros documentos del idioma castellano. La primera propagaba el uso de la forma *mui* i dió como resultado la distribución que actualmente se observa en la gramática moderna. La segunda propagaba el uso de la forma *mucho*. Se notan sus efectos en el Arcipreste i, en mucho mayor grado, en la Crónica de Morea, pero su influencia fué pasajera i sus huellas no se descubren en el lenguaje moderno.

Combinando los datos derivados de los documentos que hemos estudiado aisladamente podemos formar el siguiente sumario.

1) El adverbio que modifica al verbo tiene invariablemente la forma *mucho*. En todas partes se dice *mucho amaba*, *mucho lazdraba*. No se halla nunca la combinacion *mui lazdraba*, que fonéticamente seria posible. Por regla jeneral, el adverbio está separado o sigue al verbo: *lo amaban mucho*.

2) Cuando el adverbio se separa del adjetivo, participio o adverbio que modifica, se usa *mucho*: *ca mucho auie grandes cuydados* (Cid), *ca mucho lo tienen por desonesta cosa* (Libro de Marco Polo). Esta figura es de mucho uso en el Poema del Cid; en los demas documentos, no faltan los ejemplos, pero son escepcionales.

3) El participio se usa con *mui* i con *mucho*. La causa se descubre fácilmente. Influyen dos tendencias diversas. A los adjetivos les corresponde *mui*, i por este motivo, se dice *mui cansado*. Por otra parte, se dice *me canso mucho*, i dado el carácter verbal del participio, se forma por la analogía *mucho cansado*.



La mayoría de los documentos examinados vacila entre *mui* i *mucho* sin regla fija, siendo, en jeneral, mas numerosos los ejemplos que presentan *mui*. A esta clase pertenecen Berceo, el Apolonio, el código de Murcia del Fuero Juzgo, la Estoria de los Godos, Alfonso X, el Arcipreste, el Yúçuf, el Libro de Marco Polo.

En otros documentos aparece únicamente *mucho*; pero la falta de *mui* puede ser casual. A esta categoría pertenecen el Cid, el código de Campomanes del Fuero Juzgo i la Crónica de Morea.

En las mismas condiciones como los participios, están algunos adjetivos verbales, principalmente los terminados en *dor*. Estos se combinan con *mucho* en los casos siguientes: Berceo, Milagros 397 d 2 por mucho peccadores. Estoria de los Godos 37, 19 mucho ardit et lidiador. Juan Ruiz 751 c 2 mucho gorjeador. Los mismos adjetivos se combinan tambien con *mui*.

4) En cuanto al adjetivo, he distinguido tres categorías jenerales: el adjetivo predicativo, el adjetivo pospuesto al sustantivo, el adjetivo antepuesto al sustantivo. Esta clasificacion no alcanza a abarcar todo el material, falta por ejemplo el adjetivo sustantivado; pero para el fin que me habia propuesto no me pareció recomendable una division mas detallada.

El adjetivo predicativo se usa, por regla jeneral, con *mui*. Esta figura es la única que he encontrado en el Fuero Juzgo, la Estoria de los Godos, Alfonso X (1), Juan Manuel i Poema de Yúçuf.

Hai ejemplos aislados de *mucho* en el Cid i en Berceo, prevaleciendo siempre el uso de *mui*.

Se usan *mui* i *mucho* en condiciones iguales o casi iguales en el Apolonio, el Arcipreste, el Libro de Marco Polo, la Crónica de Morea.

La forma *mucho* se introdujo evidentemente por dos motivos distintos. En primer lugar, esto sucedió por la analogía

---

(1) La frase *avedes mucho mester* pertenece a una categoría particular.

de los participios. Por imitacion de *son mucho pagados* se formó *son mucho alegres*. En segundo lugar, debe haber contribuido la semejanza de las funciones del verbo i del adjetivo predicativo.

5) El adjetivo pospuesto al sustantivo, se usa, por regla jeneral, con *mui*. Esta figura es la única que he encontrado en el Apolonio, el Fuero Juzgo, la Estoria de los Godos, Alfonso X, Juan Manuel, el Libro de Marco Polo i la Crónica de Morea.

La forma *mucho* se introdujo por analogía del predicado. Por la analogía de *son mucho alegres* se formó *yentes mucho alegres*. Tambien, puede haber contribuido el participio, por ejemplo la frase *yentes mucho pagadas*.

*Mucho* se usa ménos en esta categoria que con el adjetivo predicativo. Hai ejemplos aislados en el Cid, Berceo i Yúçuf. En mayor estension, se usa *mucho* solamente en el Arcipreste, i tambien ahí prevalece *mui*.

6) En combinacion con el adjetivo antepuesto al sustantivo domina *mui*. Esta práctica es invariable en el Cid, Berceo, Apolonio, Fuero Juzgo, Estoria de los Godos, Alfonso X, Juan Manuel, el Arcipreste i el Poema de Yúçuf.

Hai una sola escepcion en el Libro de Marco Polo, i la Crónica de Morea es el único documento que admite *mucho* combinado con el adjetivo antepuesto al sustantivo con alguna frecuencia.

7) El adverbio se combina con *mui*. Esta regla es jeneral i rigurosa. Una escepcion aislada que presenta el testo de Berceo se debe corregir. El único documento que admite *mucho* al lado de *mui* es la Crónica de Morea.

Se sustrae a la regla la combinacion *mucho ayna*, la que es sin duda transformacion de *mucho ayna*. Véase § 13.

8 i 9) En combinacion con los comparativos i con frases compuestas, alternan *mui* i *mucho*. Se dice *mucho mas* i *muy mas*, *mucho mayor* i *muy mayor*, *mucho de buena ment* i *muy de buena ment*.

Parece que este fenómeno puede ser explicado del modo siguiente. Fonéticamente corresponde, probablemente, el



adverbio *mucho* a la frase *mucho mas grande* i el adverbio *mui* a las frases *mui mas* i *mui mayor*. Esto quiere decir que el adverbio conserva su acento cuando procede a la proclítica *mas*, i lo pierde cuando precede a las formas acentuadas *mas* i *mayor*. La analogía ha perturbado este orden creando las combinaciones *mui mas grande*, *mucho mas*, *mucho mayor*.

Del mismo modo, serian fonéticamente correctas las frases *mucho de priessa*, *fue mucho su amigo*, conservándose la forma *mucho* cuando precede a las proclíticas *de* i *su*. La analogía gramatical habria formado *muy de priessa*, *fue muy su amigo*, considerando a *de priessa* como un solo adverbio i a *su amigo* como un solo adjetivo.

#### § 15. DE LA PROSODIA DE MUI

La forma *mui*, en la mayoría de los casos, es monosílaba; pero son bastante numerosos los ejemplos de la diéresis. El *mui* disílabo se encuentra en casi todos los monumentos poéticos de la época arcaica. He llamado la atención hacia su existencia por primera vez en mi *Miscelánea de versificación castellana*, i he publicado mi opinión sobre su causa en mi artículo intitulado *Metrische Studien zu Alfonso und Berceo*.

No es posible reemplazar al *mui* disílabo por *mucho*. Tal proceder equivaldria a una transformación arbitraria de los textos arcaicos i trastornaria algunas reglas sintácticas clara i lógicamente establecidas.

En cuanto a las obras poéticas arriba mencionadas, se pueden dar los siguientes detalles. (1)

#### *El Poema del Cid*

Las condiciones especiales en las cuales actualmente se encuentra el texto de esta poesía no permiten dar datos seguros.

(1) Otros ejemplos se hallan en los Dícticos de Caton, en el Poema de Fernán González i en poesías posteriores.

*Gonzalo de Berceo*

a) El *mui* disilabo se halla en combinacion con participios i otros adjetivos verbales: Santo Dom. 277 c 2 en voz muy sabrido. Santo Dom. 539 a 2 e muy prolongada. Santo Dom. 638 b 2 eran muy lazradas. Santa Oria 70 d 2 Oria muy querida. Alexandre 139 c 1 mas fue muy quexado. Alexandre 334 a 2 e muy sabidor. Alexandre 546 a 2 e muy mesurado. Alexandre 1320 a 2 piedra muy preciada. Alexandre 1326 a 2 ca es muy preciada. Alexandre 1337 a 2 aves muy sabridas. (Parece que hai que suprimir *unas*). Alexandre 1816 a 2 que es muy cansado. Alexandre 2107 a 2 era muy coyhada.

b) El *mui* disilabo se halla en combinacion con adjetivos predicativos: Santo Dom. 439 d 1 ca yacien muy quedos. San Millan 78 b 2 la barba muy luenga. Milagros 67 b 1 era muy soberbio. Milagros 285 c 2 era muy devoto. Duelo 127 d 2 muy crudo ysiestes. Alexandre 136 c 1, 2 los braços muy luengos, las presas muy duras. Alexandre 177 d 1 era muy alegre. Alexandre 461 d 2 e fico muy pobre. Alexandre 889 b 2 el tronco muy sano. Alexandre 1969 c 1 nen era muy grueso.

c) El *mui* disilabo se halla en combinacion con adjetivos pospuestos al sustantivo: Milagros 320 c 2 de labor muy fina. Milagros 471 b 1 de ceio muy turbio. Santa Oria 62 c 2 fue cosa muy llana. Alexandre 327 c 2 vio que era signo muy malo cumplido. Alexandre 1305 d 1 es agua muy sana. Alexandre 1780 b 1 era gent muy fiera.

d) El *mui* disilabo se halla en combinacion con adjetivos antepuestos al sustantivo: Santo Dom. 397 b 2 por muy grant sazon. (1) Santo Dom. 397 d 2 muy grant affliction. Santo Dom. 430 b 2 muy grant desmesura. 454 c 2 de muy grant vagar. Santo Dom. 517 c 2 en muy grant presura. 520 a 2

---

(1) Seria fácil escribir algunas veces *mui grande* en lugar de *mui grand*; pero el que quisiera disminuir de este modo los ejemplos que atestiguan la existencia del *mui* disílabo, introduciría alteraciones antojadizas i superfluas en el testo del poeta.



facien muy grant planto. 521 d 2 a muy grant sabor. 522 b 2 a muy grant onor. Santo Dom. 565 b 2 vino muy grant yent. Santo Dom. 573 b 2 en muy grant rencura. Santo Dom. 587 c 2 muy grandes manoios. Santo Dom. 615 c 2 de muy buen taliento. Santo Dom. 616 a 2 de muy grant femencia. Santo Dom. 747 d 1 avie muy grant miedo. San Millan 142 b 1 dio muy grandes voces. San Millan 450 b 2 de muy buen linage. San Millan 451 b 1 el su muy grant pueblo. San Millan 467 d 2 es muy grant peccado. Sacrificio 271 d 1 facien muy grant duelo. San Laurencio 71 b 2 a muy grant pereza. San Laurencio 76 b 2 femos muy mal seso. Loores 86 b 2 con muy grant potencia. Loores 155 d 2 con muy grant poder. Milagros 123 a 2 de muy fuert manera. Milagros 253 c 2 e muy grant onor. Milagros 281 d 1 de muy bonos omnes. Milagros 314 a 1 fue muy buen obispo. Milagros 381 a 2 con muy grant pavor. Milagros 388 b 2 a muy grant poder. Milagros 484 d 1 ca es muy buen omne. Milagros 531 c 2 muy buena promessa. Milagros 469 b 2 un muy mal quebranto. Milagros 578 a 1 issio muy bon omne. Milagros 697 c 1 facien muy grant festa. Milagros 723 c 2 de muy mal señor. Milagros 789 a 2 con muy grant femencia. Milagros 798 d 2 de muy buen amor. Milagros 894 a 2 de muy sancta vida. Duelo 28 c 2 facient muy grant duelo. Santa Oria 70 a 2 de muy sancta vida. Santa Oria 109 c 2 de muy grant dulzor. Alexandre 250 a 2 desto muy grant grado. Alexandre 378 d 2 de muy buen amor. Alexandre 452 d 1 a muy grandes bozes. Alexandre 483 b 2 en muy grant afruenta. Alexandre 635 d 2 a muy grant pressura. Alexandre 743 b 1 tien muy rica tierra. Alexandre 856 c 2 con muy grant condado. Alexandre 917 b 2 a muy grant sabor. Alexandre 1020 b 1 de muy mala llaga. Alexandre 1063 b 2 a muy grant poder. Alexandre 1215 c 2 a muy grant pressura. Alexandre 1686 d 2 en muy grant error. Alexandre 1930 d 2 a muy grant honor. Alexandre 2084 d 1 entro muy mal salto. Alexandre 2326 a 2 muy fiera razon. Alexandre 2365 a 2 a muy grant pressura. Alexandre 2443 b 2 de muy bon taliento. Alexandre 2445 a 2 a muy grant femencia.

e) El *mui* disilabo se halla en combinacion con adverbios: San Laurencio 78 c 2 muy tost e corriendo. Milagros 386 a 2 eran muy mal trechos. Milagros 788 d 2 que fue muy mal trecho. Alexandre 83 a 2 e muy bien obrada. Alexandre 513 a 2 muy ligera miente. Alexandre 963 b 2 muy bien empriados. Alexandre 1379 a 2 muy bien apiladas. Alexandre 1850 b 1 pierdese muy toste. Alexandre 1880 b 2 luego muy privado.

f) El *mui* disilabo se halla en combinacion con un comparativo: Alexandre 2413 c 1 y essa muy mas yerma (hai que escribir *desierta*) que poblada.

g) El *mui* disilabo se halla en combinacion con frases compuestas: Duelo 64 d 2 muy de buen amor. Alexandre 44 c 2 muy de buen amor. Alexandre 433 b 2 todos muy de grado. Alexandre 1964 a 2 muy de grant femencia.

En la mayoria de los ejemplos citados, la gramática de Berceo no admite el uso de *mucho*.

#### *El Libro de Apolonio*

He notado los siguientes ejemplos: 215 d 1 todos muy fermosos. 241 a 2 muyt gran dileccion. 269 b 1 ninya muy fermosa. (Hai que suprimir *una*). 317 d 1 so en muy grant miedo. 318 a 2 a muy grant sabor. 349 b 2 de muy alta guisa. 465 c 2 enfermo muy mal. 497 d 2 de muy buen amor. (1) 554 c 2 muy leyal amigo. 573 d 2 muy grant eredat. 615 b 2 muy grandes riquezas.

La sintáxis de la poesia no permite, en ninguno de estos ejemplos, reemplazar a *mui* por *mucho*.

#### *El Arcipreste*

Se encuentra el *mui* disilabo en 1663 catadura muy bella.

---

(1) La frase *de muy buen amor* se halla en Berceo, en el Apolonio i en el Yúcaf.



Por lo demas, el carácter de la versificación i prosodia del poeta no permite dar datos seguros.

*El Poema de Yúçuf*

He notado los siguientes ejemplos: 16 c 2 que voy muy cansado. 34 a 2 con cuerda muy larga. 45 a 1 iban muy grant yente. 64 d 2 de muy buen amor. 104 b 2 muy bien lo curaba. 106 d 2 con muy grand valor. 116 a 2 muy llenas de grano. 128 b 2 de muy fuertes prisas. 160 c 1 muy anchos e largos. 163 c 2 de muy mala guisa. 300 d 2 de muy mala casta. 302 b 2 con muy gran conhuerto.

En casi todos estos ejemplos, el empleo de *mucho* seria gramaticalmente imposible.















PL. 327/50

506555

Hanssen, Friedrich  
De los adverbios: mucho, mui i much.

LaS.Gr  
H2515de

**University of Toronto  
Library**

**DO NOT  
REMOVE  
THE  
CARD  
FROM  
THIS  
POCKET**

Acme Library Card Pocket  
LOWE-MARTIN CO. LIMITED



